



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES
GEOHISTÓRICAS RESISTENCIA - CHACO

03, 06 – 10 **SEP 2021**

ACTAS DIGITALES DEL **XL ENCUENTRO** **DE GEOHISTORIA** **REGIONAL**

IX SIMPOSIO

La producción científica en el NEA. Debates y
nuevos horizontes para pensar las ciencias sociales
en la Región

CONICET



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DEL NOROESTE

I I G H I



Bradford, Maia

Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional : IX Simposio : la producción científica en el NEA : debates y nuevos horizontes para pensar las ciencias sociales en la Región / Maia Bradford ; Karen Dellamea ; Lucía Caminada Rossetti ; compilación de María del Mar Solís Carnicer ; Mariana Leconte. - 1a ed compendiada. - Resistencia : Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 2022.

Libro digital, DXReader

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-4450-13-5

1. Historia. 2. Geografía. 3. Antropología. I. Dellamea, Karen. II. Caminada Rossetti, Lucía. III. Solís Carnicer, María del Mar, comp. IV. Leconte, Mariana, comp. V. Título.
CDD 907

Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional. IX Simposio sobre el Estado Actual del Conocimiento del Gran Chaco Meridional

Compiladoras

Dra. María del Mar Solís Carnicer

Dra. Mariana Leconte

Diseño y Diagramación

DG. Cristian Toullieux

© Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI)-CONICET/UNNE

Av. Castelli 930 (3500) Resistencia (Chaco) (Argentina)

www.iighi.conicet.gov.ar

iighi.secretaria@gmail.com

ISBN 978-987-4450-13-5

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723



Licencia de Creative Commons

Este obra está bajo una licencia de Creative Commons **Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada** 4.0 Internacional.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

Un libro bilingüe guaraní-castellano sobre hierbas medicinales elaborado en colaboración con niños, maestras y pobladores de dos parajes rurales de San Luis del Palmar, Corrientes

Carolina Gandulfo

Florencia Conde

ISJ/UNNE, CONICET/UNNE

En esta ponencia presentaremos algunas características de un libro elaborado en el marco de una investigación en colaboración con niños, maestras y pobladores de dos parajes rurales de San Luis del Palmar, Corrientes; titulado: *“Las hierbas medicinales de mi paraje. Pohã Ka’ã”* (Colectivo Syry, 2020). Es un libro bilingüe guaraní-castellano que se elaboró con fines didácticos para ser usado en las escuelas primarias de la provincia. Aunque, consideramos que también está destinado a las comunidades rurales y al público en general interesado por estas temáticas. Las autoras de la ponencia somos a la vez sus editoras.

Pretendemos hacer un aporte a la reflexión acerca de la elaboración de materiales didácticos producidos en contextos bilingües, en los que estén presentes hablantes de lenguas indígenas o nativas. Materiales que retoman, consideran, identifican, piensan algunos saberes comunitarios con el doble propósito de, por un lado, ingresar a la escuela, legitimándolos a su vez, como contenidos escolares; y por otro, que se plasmen en formatos no habituales para la circulación de los mismos, como es un libro.

Nuestro aporte se enfoca, no solo en los estudios acerca de la elaboración de materiales educativos para la enseñanza de lenguas indígenas (Tomé y Zidarich, 2007; Artieda, Liva y Almirón, 2011; y Unicef, 2009), sino sobre todo en las tradiciones de pedagogía indígena que buscan desarrollar curriculums llamados propios. En esta búsqueda se trata de reconsiderar cuáles son los contenidos/saberes que podrían enseñarse/transmitirse/producirse en la escuela. Identificar dichos saberes, los que muchas veces se encarnan en las prácticas sociales de las comunidades, podría ser un primer paso, para luego, describirlos, y eventualmente plasmarlos en materiales educativos. Situadas en Corrientes, nos parece adecuado mirar estos procesos para poder aprender de las experiencias que otras maestras vienen desarrollando en otros diferentes países del continente. En particular, las formas de trabajo y producciones creadas entre investigadores y maestras -sólo por mencionar algunos- de la amazonía peruana (Gallegos, 2001; Gasche, 2008), de Chiapas (Bertely Busquets y Pernas Guarneros, 2010), de la región nahuas de México (Podesta Siri, 2004 y 2007), de la Red de Educación Inductiva Intercultural -REDIN- (Bertely Tusquets, 2011) y en nuestro país, de las maestras wichi de Chaco (Unamuno, 2019).

En esta presentación, nos interesa destacar entonces tres ejes para esta reflexión: (1) la inclusión en el libro de resultados de una investigación en colaboración con niños; (2) la producción editorial realizada por un colectivo del cual somos parte; (3) el uso de las lenguas habladas en la comunidad.

En el primer punto, describimos aspectos del tratamiento de la información desde su producción en una investigación colectiva con niños, maestras y tutoras hasta su incorporación en el libro: el diseño de la entrevista según categorías nativas, el trabajo de campo en los parajes rurales, el análisis, la organización del informe de investigación, el uso didáctico del informe; y en particular, el tratamiento de los resultados para ser incorporados al libro.

Por otro lado, para editar el libro creamos un colectivo editorial, de este modo, pudimos intervenir también en las decisiones acerca de su diseño visual, tipográfico y editorial. Lxs diseñadorxs se incorporaron a dicho colectivo y la reflexión alrededor del diseño giró en torno a la consistencia del contenido del libro, así como en la producción de imágenes en conjunto con lxs niñxs.

Finalmente, describimos el modo en que se incorporan y usan las lenguas: el guaraní y el castellano -en sus versiones estándar y correntinas-. Se buscó ser pertinentes en relación con las características sociolingüísticas del funcionamiento actual del bilingüismo en Corrientes.

Contenidos para el libro a partir de una investigación en colaboración con niñxs

En la actualidad es posible encontrar una vasta bibliografía sobre las propiedades y los diversos usos de las hierbas medicinales de la región. A pesar de contar con estos reconocidos antecedentes, decidimos iniciar una investigación colectiva que nos permita producir conocimientos desde y con las poblaciones rurales con las que trabajamos, a fin de crear el contenido de los materiales didácticos. Esta investigación colectiva también respondía a los intereses de las directoras de ambas escuelas, quienes tenían el propósito de que este trabajo se convirtiera en un proyecto institucional.

Un requisito fundamental de esta investigación fue que lxs niñxs sean lxs principales responsables de producir la información. Ya en el inicio del proyecto, teníamos la convicción de que ellxs podían ser interlocutores válidos respecto a estos temas, ya que participan cotidianamente de prácticas que incluyen el uso de hierbas medicinales para el tratamiento de ciertas dolencias. Además de considerar los saberes de lxs niñxs, pretendíamos también acompañarlx en un proceso de formación como investigadorxs nativxs de sus comunidades (Podestá 2009; Milstein, 2006). Como equipo de trabajo ya habíamos desarrollado investigaciones junto con niñxs (Gandulfo, 2015; Conde y Gandulfo, 2018), lo que nos proporcionó un diseño metodológico adecuado para investigar con personas de distintas edades y con diferentes posiciones institucionales. La participación de las directoras en estos proyectos anteriores potenció la apropiación institucional de la investigación como estrategia didáctica y como herramienta para las relaciones comunitarias.

El proyecto para elaborar materiales didácticos se inició en el año 2015 y se desarrolló en varias etapas:

- I. Presentación del proyecto en las escuelas
- II. Pre-campo - entrenamiento metodológico
- III. Trabajo de campo
- IV. Análisis de la información
- V. Presentación de resultados
- VI. Diseño y prueba de materiales y actividades
- VII. Diseño, Edición y publicación de materiales

En todas estas etapas, lxs niñxs han tenido una participación sostenida y comprometida. El grado de participación ha variado en función de las edades y de sus intereses. Lxs tutores también han sido partícipes de diferentes modos: siendo entrevistadxs en la etapa de trabajo de campo, analizando las entrevistas junto con lxs niñxs y maestras, presentando los resultados de la investigación en espacios públicos, acompañando los recorridos para fotografiar y escanear las hierbas medicinales, siendo consultado ante cuestiones específicas, como por ejemplo el uso de determinadas palabras en guaraní.

XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL (2021)

En todas las actividades han mostrado mucho entusiasmo y han valorado especialmente el hecho de que en la escuela se trabaje “la sabiduría de la comunidad” respecto al uso de hierbas medicinales.

Una de las primeras actividades que realizamos junto con lxs niñxs fue el diseño del principal instrumento de producción de información de esta investigación: la entrevista semi-estructurada. Esto supuso la definición de dos cuestiones: por un lado, implicó la selección de lxs informantes claves de la comunidad; y a su vez, la formulación de preguntas sobre los usos de hierbas medicinales y la atención de la salud en los parajes. Lxs niñxs elaboraron largas listas de preguntas sobre el tema que empezábamos a indagar. Sus interrogantes aparecían planteados fundamentalmente de dos formas: una, consistía en poner el foco en alguna dolencia específica “¿Cómo cura el dolor de oído? ¿Cómo cura el dolor de panza?”; otro modo de formular las preguntas consistía en indagar sobre las propiedades curativas de determinadas hierbas “¿Qué cura el cukito? ¿Qué cura el rompe piedras?”.

Este modo inicial, en el que lxs niñxs han concebido el tema de investigación, fue sostenido en la versión final del instrumento de entrevista que se utilizó durante el trabajo de campo. Las preguntas fueron organizadas siguiendo el mismo criterio de categorización de la información: preguntas vinculadas a determinadas dolencias y preguntas sobre hierbas específicas. Se realizaron un total de 46 entrevistas en los parajes rurales donde se encuentran las escuelas y en el pueblo de San Luis del Palmar.

Una vez finalizado el trabajo de campo, lxs niñxs participaron de la etapa de análisis de la información. Esto supuso encuentros previos con las maestras para diseñar en conjunto las actividades de análisis, las que debían responder a los fines de la investigación, pero también debían ser pensadas como actividades didácticas para ser trabajadas en el aula. Finalmente, se diseñaron planillas que mantenían la lógica del instrumento de entrevista y que debían ser completadas en función de las respuestas de lxs entrevistadxs. Durante esta etapa, el aula se convirtió en el espacio donde se produjeron dos procesos en simultáneo: los saberes locales fueron puestos en valor, al mismo tiempo que tuvieron lugar discusiones sobre la legitimidad de los mismos. De estas actividades también participaron los porteros de las escuelas y algunas tutoras, quienes validaron el modo de organización propuesto inicialmente por lxs niñxs.

Luego de las actividades de análisis, sistematizamos la información de las planillas que lxs niñxs completaron, y en base a ese corpus elaboramos un informe de resultados. Este material fue “la materia prima” a partir de la cual, las maestras diseñaron las primeras actividades y materiales de prueba. El informe funcionaba a su vez como una especie de “manual de consulta” al que se acudía para realizar diferentes actividades en el aula. En esos momentos, pudimos comprobar la utilidad que podría tener un material que contenga los resultados de la investigación y que también pueda ser utilizado con fines didácticos.

La etapa de diseño y prueba de los materiales diseñados requirió de un protagonismo mayor de las maestras que venían participando del proceso. Su tarea consistía en idear propuestas de materiales, actividades y juegos que puedan ser probados en el aula y en otros espacios, como la feria de ciencias. Lxs niñxs participaron de estas pruebas con mucho entusiasmo y demostraron la familiaridad que seguían teniendo con el material producido durante el trabajo de campo.

En esta etapa de prueba, se fue evaluando la viabilidad, la pertinencia, los posibles impactos de cada propuesta y, finalmente, decidimos llevar a cabo la elaboración de una colección de tres “libritos”, juegos didácticos y láminas. La colección incluiría un material sobre el “caminito metodológico” con el propósito de que otrxs maestrxs puedan realizar indagaciones sobre diferentes temas; otro contendría la información sobre las hierbas medicinales producida por lxs niñxs (el que finalmente devino en el libro publicado); y el tercero sería una guía didáctica elaborada por las maestras con ideas para trabajar con los materiales que se editaran

En el año 2018, iniciamos la etapa de diseño y edición de los primeros materiales: tres láminas y el libro “Las hierbas medicinales de mi paraje. Pohã Ka´a”. En ellos, sostuvimos la categorización de la información propuesta por lxs niñxs en el inicio del proyecto.

Colectivo Syry Ediciones: un espacio colectivo para la publicación del libro

La edición de este libro supuso, a su vez, crear un colectivo editorial. Queríamos ser las editoras del libro y, por tanto, debíamos también crear un espacio editorial. El Colectivo Syry Ediciones nació en el mismo momento que tomábamos las decisiones editoriales finales del libro, en diciembre del 2019. Queríamos editar nuestro libro para poder decidir respecto a su diseño visual, tipográfico, editorial, así como el tipo de soporte en el que lo haríamos. El tamaño, el tipo de papel, también el seguimiento del proceso de impresión. Quizá estas tareas podrían hacerse desde el rol de autoras contratando los servicios de una editorial, pero en ese momento nos parecía entusiasmante y necesario ser nosotras también editoras, aparte de no contar con un gran financiamiento para otra opción.

Por lo tanto, el **Colectivo Syry** nació en primer término como un proyecto editorial por la necesidad de un grupo de investigación que reúne tanto, investigadores académicos como niñxs, maestrxs, jóvenes, pobladores de contextos rurales de Corrientes, quienes venimos trabajando de manera colectiva desde hace 20 años. De esta forma, el colectivo está canalizando proyectos de mucho tiempo que desembocan en publicaciones actuales, como es el libro que presentamos en esta ponencia.

Hasta el momento, ha sido un espacio para la publicación de este libro en papel y un libro digital, asimismo generamos un usuario en Instagram @colectivo.syry, una página en Facebook y un canal de Youtube. Hoy, parece más necesario que nunca ingresar al mundo de las redes para poder llegar a quienes fueran no solo lxs potenciales lectorxs, sino también lxs mismxs autorxs que según el caso actúan como distribuidores de las producciones.

Carolina tenía una experiencia previa de edición de materiales didácticos que se constituyó como antecedente, en cuanto experiencia y habilidades requeridas para esta tarea de edición. Participó de otra experiencia similar entre los años 2005 a 2014 aproximadamente, en el marco de un proyecto de investigación sobre alfabetización inicial en Corrientes desde el Instituto Superior San José. Aquel grupo de investigación que incluía maestras, se propuso editar un libro de lectura y materiales que se estaban elaborando en el marco de ese proyecto entre investigadores y maestras. Tal como en este caso, queríamos hacerlo nosotrxs y no dejar en manos de un editor el proceso, nos hicimos “editorxs autodidactas” y fundamos un sello editorial del Instituto. De este modo, buscamos financiamiento para poder publicar, se trataba del libro “Martín y Ramona” (Yausaz et. al, 2006) que incluía guaraní y castellano correntino, algo muy novedoso para ese momento. El libro era muy costoso por la producción artística, la materialidad como el tipo de hoja, etc.; sin embargo, logramos en tres tiradas imprimir 4000 ejemplares que fuimos distribuyendo a lo largo de unos tres años en las escuelas de la provincia (Acuña, 2007).

La palabra SYRY en guaraní significa algo así como fluir, deslizar, el correr del agua en el río. Con nuestro nombre y logo pretendemos expresar algo de ese fluir o ir yendo a medida que vamos andando... producir libros, su contenido, su diseño, su divulgación, distribución. Nos pone en situación de “autorxs de un hacer” que a su vez “dice en su contenido y forma”.



Algunas premisas mueven nuestro trabajo editorial como, por ejemplo, la idea de que el contenido visual, editorial, es decir las formas en que se organiza y presenta la información, el balance entre texto e imágenes, el tipo de imágenes elegidas, el color y espacios en blanco, es también contenido. Es decir, para nosotras dichos aspectos “dicen” y permiten ciertos procesos de comprensión, legibilidad, y también identificación de las personas lectoras que son muy importantes desde nuestro punto de vista.

Asimismo, son importantes aspectos como el tipo de material, que sea resistente en cuanto al gramaje de la hoja por ejemplo (gruesa), o si es brillante o mate, el tamaño del libro, etc. También consideramos de relevancia fundamental, la belleza de este objeto libro. La belleza que expresa el contenido del material, así como la de quienes participamos en su producción, pretendiendo que las personas que han sido parte, o que se identifican con su contenido, puedan a su vez, sentirse atraídas en términos estéticos. En este sentido, consideramos la estética en términos políticos, pues promueve procesos identificatorios que generan autoestima, orgullo, emoción o empatía respecto del libro. Más adelante, comentaremos la inclusión de las lenguas y sus variedades en esta línea, en cuanto a la identificación respecto de considerarse o no bilingüe (guaraní-castellano).

Podríamos destacar, en particular, el trabajo que se realizó alrededor de las imágenes que se incluyen en el libro. Convocamos a un equipo de diseñadores que compartían la idea de producir el libro de manera colectiva, incorporando de diferentes modos a lxs autorxs.

Como una etapa previa a la publicación del libro, editamos tres posters, situación para la cual, ya iniciamos una discusión alrededor del tipo de imagen, de la tipografía, del material póster y el uso que se le daría en la escuela. La discusión sobre cómo sería mejor incluir las imágenes de las hierbas en los materiales se convirtió en protagónica. Lxs diseñadores propusieron el recurso técnico de escanear en lugar de fotografiarlas como habíamos pensado inicialmente. Les parecía que el escaneado de las plantas podría expresar el contacto directo de lxs niñxs con su entorno. Aparte, habían observado que las maestras usaban las plantas reales en los materiales de prueba que habían elaborado en el marco del proyecto como, por ejemplo, un dominó hecho con las mismas hierbas pegadas en cartoncitos.



XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL (2021)

Por lo tanto, la experiencia de producir las imágenes para el libro fue muy interesante y divertida para lxs niñxs, pero no solo para ellxs, sino para todxs lxs que participábamos en el proyecto. De este modo, tanto en la escuela como en las casas de lxs niñxs recolectaban las hierbas, e inmediatamente se digitalizaban en conjunto, usando los equipamientos que lxs diseñadorxs habían llevado a la escuela.



Finalmente, el libro se publicó en enero del 2020, la autoría fue del Colectivo Syry y quienes coordinamos el trabajo fuimos Olga Soto, Mabel Miranda, Carolina Gandulfo (directoras de las escuelas primarias y directora del equipo de investigación/extensión respectivamente). Las autoras de esta ponencia, como dijimos, fuimos las editoras responsables, la Ilustración de Eugenia Kusevitzky, y el diseño editorial de Ramiro Núñez.

Realizamos una primera tirada de 70 ejemplares, con financiamiento del “Programa UNNE en el Medio”, en el que habíamos participado con dos proyectos para el desarrollo de este trabajo¹. En junio del mismo año, logramos una reimpresión de 500 ejemplares con fondos propios. Las presentaciones previstas para poder difundir y/o vender el libro fueron virtuales por la situación de aislamiento debido a la pandemia, sin embargo, pudimos recuperar el dinero invertido en el transcurso de unos meses con la venta de los ejemplares.

Un libro bilingüe guaraní castellano “a lo correntino”

Desde el inicio del proyecto de elaboración de materiales didácticos, y en su propósito inicial siempre estuvo presente que los materiales fueran “bilingües”. Sin embargo, no teníamos una definición a priori sobre cómo se plasmaría “ese bilingüismo”. Tuvimos conversaciones alrededor de esta cuestión, en el equipo (investigadoras, directoras, maestras), y algunas frases del tipo “como nosotros entendemos” o “que sea nuestro guaraní” o “es como hablamos” “el guaraní nuestro no es neto, el nuestro es mezclado”, nos daban la pauta que el bilingüismo al que se hacía referencia debía ser el que caracteriza la situación sociolingüística de Corrientes. En algún sentido, la idea de entreverado, mezclado, o jopara, estaba contenida en estas reflexiones. Asimismo, se conversaba alrededor de la (dis)continuidad entre la variedad oral y escrita de una lengua (en este caso el guaraní). En su mayoría, las personas hablantes de guaraní o que empiezan recientemente a darse cuenta o manifestar que son hablantes, que puedan

¹ El trabajo se enmarcó en dos proyectos de extensión del Programa “UNNE en el Medio”: 1- Convocatoria 2015 “Elaboración de Materiales Didácticos Bilingües -guaraní castellano- para nivel primario: “las hierbas medicinales y sus usos” (Res. 119/16 C.S.); 2- Convocatoria 2018 “Edición de materiales didácticos bilingües guaraní-castellano con dos escuelas rurales correntinas” (Res. 194/19 C.S.)

intercambiar o comprender un intercambio en guaraní, se definen como quienes no escriben el guaraní. Es decir, que no están alfabetizadas en la lengua nativa. Sin embargo, muchas de estas personas usan el guaraní escrito en intercambios de WhatsApp, por ejemplo, o han trabajado en carteleras que incluían el guaraní en las escuelas. En este caso, las preguntas giraban en torno a cómo incluir el guaraní en un texto, la escritura “de verdad” dentro de un libro, habría que escribir en guaraní, y ¿cómo se hacía?

Como equipo veníamos reflexionando acerca de la idea de “pertinencia”, es decir, cómo incluir en un material didáctico, en un libro de lectura sobre un tema concreto, aspectos que nos mostraban las descripciones sociolingüísticas que veníamos desarrollando desde hace varios años (Gandulfo, 2007, 2015, 2016, 2020; Conde y Gandulfo, 2018; Alegre y Gandulfo, 2020). La pertinencia se construye retomando aspectos sociolingüísticos característicos de lxs hablantes de guaraní, tanto en su forma de usar las lenguas, como por los sentidos que dichos usos producen, así como los rasgos identificatorios como hablantes o no de guaraní. La atención a dimensiones emocionales de la subjetividad del hablante parece fundamental para poder producir empatía, identificación y finalmente, y en este caso, que lxs lectorxs se consideren como tales, es decir, como personas que “pueden leer guaraní”.

Partiendo de estas premisas generales, avanzamos en algunas ideas más específicas en relación con el tratamiento de las lenguas escritas, tanto el castellano como el guaraní: a. usar las lenguas sin traducirlas; b. incluir las variedades bilingües orales, es decir, la oralidad del bilingüismo correntino; c. respetar las normas ortográficas de las variedades estándar tanto del guaraní y el castellano; d. el guaraní ingresaría en el texto en un *in crescendo*, es decir, conforme avanzaba el texto más cantidad de guaraní.

El uso de ambas lenguas, sin traducir, sin incluir un glosario, como puede observarse en general con las lenguas nativas en otras obras, o marcándolas como lenguas “minoritaria” o destinando el libro a quienes hablan la lengua considerada mayoritaria u oficial, etc., estaba lejos de lo que buscábamos plasmar en este libro. Por lo tanto, la definición de no incluir traducción, en ningún sentido, suponía apelar a la comprensión del libro por parte de un público amplio y heterogéneo en cuanto a sus competencias lingüísticas y comunicativas. Apelamos a una comprensión global del texto apoyada por las lenguas escritas, por las imágenes, así como por el conocimiento que lxs lectorxs tengan también de las hierbas medicinales. De este modo, los textos no tienen pretensión de descripción exhaustiva del contenido del libro.

Se decidió considerar “la forma de hablar de lxs correntinxs” para incluir el modo en que se entrelazan las lenguas, la continuidad entre ambos códigos o bien la consideración de que este bilingüismo podría concebirse como un código en sí mismo; tal como lxs jóvenes de la EFA con quienes trabajamos lo caracterizan: “hablan en bilingüe” (Alegre y Gandulfo, 2020). Por lo tanto, la variedad oral tomó gran protagonismo, y las transcripciones realizadas en el marco de la investigación fueron usadas como insumos textuales para introducir en el libro. Un ejemplo de la página 25 muestra lo que planteamos:

Las abuelas antiguas he'i ne akã. rasýrõ podías
cortar una tirita del papel de la harina, le ponías
yerba finita (sin el palito) y yguarú kzyra, y
eso te colocás como una venda en la frente.

Ne akã rasýrõ ojeo rupi ikatu reho curandérape tonepohanõ
«secreto» rehe. Si el dolor es fuerte o persiste después de
tomar los remedios caseros es conveniente ir al hospital o
ver a un doctor. Hasýronte ndéve rehova'erã doctorpe.



Yerba lucero
con menta o peperina

El uso de la norma ortográfica del castellano no parecía representar ningún problema, dado que asumimos un público lector alfabetizado o en proceso de estarlo. La norma de ortografía del guaraní,

sin embargo, sí parecía un desafío importante. Respetar tanto la ortografía² -más usada y aceptada en Corrientes (Liuzzi, 2006; Ayala, [1989] 1996)-, como la variedad oral del guaraní, creíamos que iba a posibilitar la lectura, a la vez que cierto proceso de alfabetización en guaraní en aquellxs hablantes competentes y alfabetizadx en castellano. Con algunas claves de decodificación que no están consignadas en el libro, podrían acceder a su lectura. “La “h” en guaraní, suena como “j” en castellano, o la “j” en guaraní suena como la “y” en castellano.” Afirmaciones que dichas al pasar a quién tomaba el libro en sus manos, parecían abrir un mundo que les permitía rápidamente acceder a una incipiente competencia de lectura en guaraní. Si bien, esto que planteamos surge de algunas observaciones de las personas que se encontraban con el libro por primera vez, aún no hemos podido hacer un seguimiento sistemático en contextos escolares, por ejemplo, debido a la situación de aislamiento desde inicio del 2020.

Nos preguntábamos, no solo cómo incluir el guaraní, si se traducía o cómo se escribía, sino cuánta cantidad de texto en guaraní entraría. Nos preocupaba buscar ser amables con lxs diferentes lectorxs, niñxs, adultxs, maextrxs, pobladorxs, público en general de Corrientes y quizá de otros lugares. Pero, sin dudas, nuestrxs destinatorixs principales estaban las zonas rurales de Corrientes. Ser amables con quienes eran hablantes de guaraní y no están alfabetizados, también con quienes se conciben no hablantes de guaraní, pero son conocedorxs del tema en cuestión, con quienes no puedan leer el guaraní y con quienes aún no puedan leer en castellano. De diferentes modos, tratábamos de tener presentes a todxs, sin embargo, cobró preponderancia entre nuestrxs destinatarixs, aquel hablante bilingüe que cree no poder leer en guaraní.

El guaraní va ingresando en un *increscendo* en el libro, el título del libro y el del prólogo están escritos en guaraní: Poha Ka’a. o Mba’ éichapa jajapoakue ñande libro. Sin embargo, el prólogo está escrito íntegramente en castellano. El guaraní está presente en casi todas las páginas del libro, en menor cantidad que el castellano, y hacia las últimas páginas, hay más cantidad de oraciones que lo incluyen. La idea es que ese *increscendo* se vaya dando de a poco, y hacia el final, lxs lectorxs hayan transitado el libro, su contenido, su estructura, se haya encontrado con sus propios saberes, y vaya descubriendo que puede leer más de lo que creía. Con la idea de ser amables con lectorxs bilingües y sin pretensión de alcanzar una comprensión transparente del texto, hay varias ideas que de algún modo se repiten, se van diciendo de diferentes formas, también escritas usando de diferentes modos las lenguas, podríamos decir, tal como se produce una conversación bilingüe.

Respecto a las cantidades o proporciones:

¡Cháke! Ani perú herá, ñi exagerar.

No poner mucho, siempre un poquito.

Ani jajapo mbarete.

Eikualia las cantidades.

Siempre petei hoguenie, no una cantidad, porque no es ensalada, es remedio.

MBovýnte remoi va'erá sino ejéintoxicará.

No excederse en grandes cantidades, tomar adecuadamente.

Eñangarekoiará la medida remoi ró porque muy poquito no te cura y mucho te puede intoxicar.

Ndikaríi reiporu heráite ikatu ho'a aigue ndéve.

40

Algunas preguntas y reflexiones para cerrar

Como dijimos, apuntamos a una comprensión global del libro, apelando a los textos pero también a las ilustraciones, imágenes, y saberes que lxs lectorxs tienen de las hierbas medicinales y la gestión de la salud en sus vidas cotidianas. Buscamos una identificación de lxs destinatarixs con el libro, y una

² En 1950 se realiza el primer “Congreso de la Lengua Guaraní” en Montevideo, Uruguay, donde se establece el alfabeto que responde al código fonético internacional, el que está vigente en Paraguay hasta el momento, y el que tiene un gran consenso entre lxs intelectuales y profesorxs correntinxs.

interpelación a sus saberes y competencias en relación con la comprensión, interacción y producción de conocimiento alrededor de los usos de las hierbas medicinales y del guaraní en Corrientes. Nos propusimos que quienes se encuentren con este libro puedan identificarse, puedan sentirlo propio, puedan revisarlo, validarlo, cuestionarlo, enriquecerlo.

Hemos aprendido, en el proceso de elaboración de este libro, la importancia de la participación comunitaria, y en particular la de lxs niñxs, en la producción de contenidos para elaborar materiales didácticos. Tanto la identificación de los saberes locales que podrían ingresar a la escuela, así como la descripción y sistematización de los mismos para producir materiales educativos requieren de la participación colectiva de lxs diferentes protagonistas de la experiencia. Asimismo, algunas cuestiones que consideramos fundamentales, y por eso quisimos ser editoras de los materiales, tienen que ver con los procesos de financiamiento autogestionados, así como con las decisiones que podemos tomar en relación con el diseño editorial en diversos aspectos como los mencionados en esta ponencia. Finalmente, la pertinencia en el modo en que estos saberes/lenguas son plasmados/introducidos en los materiales, parece un aspecto clave a la hora de pretender que quienes producen o usan estos materiales, puedan sentirse identificadxs y apropiarse de los mismos para los propósitos que deseen.

Aún nos queda mucho camino para hacer en las escuelas, y aprender acerca de su posible función didáctica, tal como lo imaginaron las maestras involucradas en el proyecto. Tenemos muchas preguntas pendientes para este camino ¿Cómo ingresarán estos saberes como contenidos escolares en formato de libro de texto a las escuelas o a la formación docente? ¿Cómo será usado en situación de enseñanza escolar y/o transmisión comunitaria? ¿De qué manera este texto podría inspirar la elaboración de otros materiales en torno a otros saberes comunitarios en nuestra provincia? *Jasyry ñaina...*

Referencias bibliográficas

- Acuña, Leonor (2007) "Reseña de "Martín y Ramona" Yausaz Velozo, Fabián Velozo, Marta Velozo, Beatriz Fernández Salazar, Carolina Gandulfo, Luis Hernández, Paula Agnoletti" *Avá. Revista de Antropología*, núm. 10, marzo, 2007, pp. 152-154
- Alegre, Tamara y Gandulfo, Carolina. (2020). "Hablan en bilingüe": Repertorios lingüísticos guaraní-castellano en Corrientes, Argentina". *Magis, Revista Internacional De Investigación En Educación* 13 (febrero):1-25. Disponible en: <https://doi.org/10.11144/Javeriana.m13.hbrl>.
- Artieda, Teresa; Liva, Yamila & Almirón, Soledad (2011). Textos escolares para la Educación Bilingüe Intercultural: omisiones estatales y empeños indígenas (Chaco, Argentina, 1987-2007). *Boletín de Antropología y Educación*, 2(3), 27-34.
- Ayala, José Valentín ([1989] 1996) *Gramática Guaraní*. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.
- Bertely Busquets, María y Pernas Guarneros, Patricia (coord gral) (2010) *Arte Maya de Chiapas*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)
- Bertely Tusquets, María (coord) (2011) Interaprendizajes entre indígenas. De cómo las y los educadores pescan conocimientos y significados comunitarios en contextos interculturales. México: En convenio entre el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y la Universidad Pedagógica Nacional: UPN-DSJ-CONV-026/2007. México
- Conde, María Florencia y Gandulfo, Carolina (2018) "Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes". *Revista La Rivada* 6 (10), 15-31.

XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL (2021)

- Gallegos, Carmen (2001) "El currículo de primaria basado en actividades como puente entre la cultura local y global: una experiencia educativa en la Amazonía Peruana." En: *Cultura & Educación* Vol 13 (1), pp.73-92
- Gandulfo, Carolina (2007) "Una investigación antropológica como fuente para la elaboración de un libro de lectura destinado a niños de primer año" *Actas del IV Congreso Nacional y II Internacional de Investigación Educativa. Sociedad, cultura y educación. Una mirada desde la desigualdad educativa.*
- Gandulfo, Carolina (2015) "Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina." *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 23 (96), número especial Etnografía y sociolingüística de la interacción editado por Ana Inés Heras y Virginia Unamuno. <<http://dx.doi.org/10.14507/epaa.v23.2048>>
- Gandulfo, Carolina (2016) "Hablan poco guaraní, saben mucho" Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina". *Signo y Seña*, N° 29.
- Gandulfo, Carolina. (2020). "Había sido que soy bilingüe" Agenciamientos lingüísticos y políticas del lenguaje en territorios bilingües guaraní-castellano en Corrientes, Argentina. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gasché, Jorge (2008) "Niños, maestros, comuneros y escritos antropológicos como fuentes de contenidos indígenas escolares y la actividad como punto de partida de los procesos pedagógicos interculturales: un modelo sintáctico de la cultura" En: María Bertely, Jorge Gasché y Rossana Podestá (coordinadores) *Educando en la Diversidad Cultural. Investigaciones y experiencias educativas interculturales y bilingües*. Quito, Ecuador: Ed. Abya-Yala
- Liuzzi, Silvio (2006) *Guaraní Elemental. Vocabulario y Gramática*. Corrientes: Moglia Ediciones.
- Milstein, Diana. 2006. "Y los Niños, ¿por qué no? Reflexiones sobre una experiencia de trabajo con niños y niñas" en Avá N° 9 En: Revista del Programa de Postgrado en Antropología Social, Universidad Nacional de Misiones Agosto pp 49-59.
- Podesta Siri, Rossana (2004) Otras formas de conocernos en un mundo intercultural. Experiencias infantiles innovadoras. En *Revista Mexicana de Investigación Educativa*. enero-marzo. Año/vol 9. Número 020. pp.129-150
- Podesta Siri, Rossana y niñas, niños del campo, de la ciudad. (2007) *Encuentro de Miradas. El territorio visto por diversos autores*. México: Secretaría de educación Pública. Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe.
- Tomé, Marta & Zidarich, Mónica (2007). Elaboración de textos en lengua originaria. Cuestiones pedagógicas ligadas a la producción. *Signo Y seña*, (17), 269-285.
- Unamuno, Virginia (2019). N'ku Ifwel'n'uhu: etnografía en co-labor y la producción colectiva de la educación bilingüe intercultural desde la lengua y la cultura wichi (Chaco, Argentina). *Foro de Educación*, 17(27), 125-146.
- UNICEF. (2009). *Estado del Arte: La producción de material educativo para la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia, Ecuador y Perú*. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia.
- Yausaz, Fabián; Fernández Zalazar, Beatriz; Gandulfo, Carolina; Velozo, Marta y Hernández, Luis (2006) *Martín y Ramona*. Corrientes: Editorial Instituto Superior San José.